Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którzy za ― duszę moją ― swojego karku nadstawiali, którym nie ja jedyny dziękuję, ale i wszystkie ― zgromadzenia [z] narodów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy za duszę moją swoją szyję podsunęli którym nie ja sam dziękuję ale i wszystkie zgromadzenia pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy za moją duszę własnego karku nadstawili, którym nie tylko ja dziękuję, ale i wszystkie zgromadzenia (byłych) pogan – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy za duszę\* mą swoją szyję podsunęli, którym nie ja jedyny dziękuję, ale i wszystkie (społeczności) wywołanych pogan, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy za duszę moją swoją szyję podsunęli którym nie ja sam dziękuję ale i wszystkie zgromadzenia pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy za moje życie nadstawili własnego karku. Jestem im wdzięczny nie tylko ja, ale także wszystkie kościoły pogańskie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy za moje życie nadstawiali swojego własnego karku, którym nie tylko ja sam dziękuję, ale i wszystkie kościoły pogan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Którzy za duszę moję swojej własnej szyi nadstawiali; którym nie ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogańskie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (którzy za duszę moję szyje swojej nastawili, którym nie ja sam dziękuję, ale i wszytkie kościoły pogańskie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy za moje życie nadstawili karku i którym winienem wdzięczność nie tylko ja sam, ale i wszystkie Kościoły nawróconych pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy za moje życie szyi swej nadstawili, którym nie tylko ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogańskie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy za moje życie nadstawili swoją głowę, a którym nie tylko ja dziękuję, ale także wszystkie Kościoły z pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy dla mnie narażali siebie. Nie tylko ja sam im dziękuję, ale wszystkie Kościoły pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | którzy własną głowę narazili w obronie mojego życia. Dziękuję im nie tylko ja sam, lecz i wszystkie Kościoły [nawróconych] pogan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | którzy życie narażali dla mnie. Dziękuję im nie tylko ja sam, ale także wszystkie wspólnoty chrześcijan, nawróconych z pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy dla ratowania mego życia nadstawiali swe głowy i którym nie tylko ja okazuję wdzięczność, lecz także wszystkie Kościoły wywodzące się z pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які за мою душу свої голови клали; не тільки я їм дякую, але й усі церкви поган, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, którzy nadstawiali swą szyję za moje życie, którym nie ja sam dziękuję, ale całe zgromadzenie wybranych z pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nadstawiali karku, żeby mi ocalić życie; a nie tylko im dziękuję, ale i wszystkim wspólnotom mesjanicznym wśród nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy własnego karku nadstawili za mą duszę i którym nie tylko ja składam podziękowania, lecz także wszystkie zbory spośród narodów; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Narażali dla mnie życie i nie tylko ja mam wobec nich dług wdzięczności, ale i wszystkie kościoły pochodzenia pogańskiego. |

1. 1) Zamiast: życie. [↑](#footnote-ref-2)